

## LE DISCOURS DES JEUNES FRANÇAIS ET UKRAINIEN: APPROCHE PHONÉTIQUE

*Viktoriya Koulykova*

*Національний технічний університет України*

*“Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського”*

*koul.kiev@ukr.net*

**Abstract.** *The report deals with the problem of the French and Ukrainian youth speech. In particular, the phonetic-prosodic features of the youth sociolect of both countries were revealed. The speech of French and Ukrainian youth is characterized by a number of common features, namely: palatalization of consonants, their omission at the end and in the middle of words; assimilation of sounds under the influence of neighboring sounds; frequent use of additional accents, special rhythm of speech flow, etc.*

**Key words:** *youth sociolect, pronunciation, prosodic feature, French language, Ukrainian language.*

Les linguistes se sont toujours intéressés à l'étude des différents types d'existence de la langue: la forme littéraire, ainsi que les variantes fonctionnelles et linguistiques distinctes de son existence (principalement, la langue parlée, les dialectes sociaux et territoriaux, le jargon professionnel et la langue des médias). L'étude des formes linguistiques sociolectes nécessite l'examen du langage en relation étroite avec l'individu, ses activités, ses intérêts, sa vision et sa pensée. Dans cet aspect, le langage des jeunes est particulièrement intéressant.

Le terme “sociolecte des jeunes” fait référence à la parole des jeunes. Les personnes âgées de 15 à 30 ans utilisent cette langue pour communiquer (Александрова, 2014, с. 3). La caractéristique la plus importante du sociolecte des jeunes est que les mots utilisés dans la communication sont des synonymes de mots ordinaires, mais ils ont une certaine valeur émotionnelle. C'est pendant la période de jeunesse qu'une personne veut se démarquer, se considère comme un adulte, insiste sur l'indépendance en tout et a besoin de reconnaissance.

Comme R. Bodnar écrit, l'étude de la langue des jeunes est très importante, car elle donne une idée non seulement des particularités et des conditions de formation d'une personnalité linguistique, mais aussi des perspectives globales de développement de la langue nationale: les tendances du discours des jeunes peuvent devenir des réalités linguistiques du futur (Боднар, 2007, с. 7).

Examinons les caractéristiques phonétiques et prosodiques du discours des jeunes français et ukrainiens, en tenant compte des principales caractéristiques du consonantisme, vocalisme et débit de la parole.

Comme l'étude l'a montré, le système consonantique de la langue française a les propriétés suivantes:

- omission des consonnes dans les positions finales ou au milieu des mots, par exemple:

*M(on)sieur, ma(d)ame, do(nne)- lui, que(l) qu(e) soit, ave(c) moi, me(r)credi;*

- simplification du groupe “consonne + semi-consonne” [lj] en semi-consonne [j], par exemple:

*cavalier [ka(v)ajer];*

- omission de semi-consonnes, par exemple:

*b(i)en [bɛ̃], r(i)en [rɛ̃], p(u)is [pi];*

- omission [-rə, -lə, -tə] en position finale d'un mot après une consonne, ainsi qu'avant une consonne du mot suivant, par exemple :

*mett(re), peup(le), liv(re), artis(te), aut(re) fois, il vois quat(re) femmes;*

- prononciation mouillée de [n] en combinaison d'une sonante avec une semi-consonne [nj], par exemple:

*grenier [grəɲe];*

- la prononciation des consonnes finales, le plus souvent dans les mots monosyllabiques, par exemple:

*as [as]; os [os];*

- gémination de la consonne [l], par exemple:

*je l'ai [lle] du, je l'ai [lle] vu.*

Quant au système français de vocalisme, nous avons découvert les caractéristiques suivantes :

- remplacement de [œ̃] nasal labialisé par [ɛ̃] non labialisé, par exemple:

*lundi = [lɛ̃di], brun = [brɛ̃];*

- rapprochement de la voyelle postérieure [ɑ] à l'articulation de [o] fermé position non-accentuée, par exemple:

*gâteau;*

- rapprochement de [a] à [ɛ] dans la combinaison sonore oi [wa] et devant la consonne [r], par exemple:

*quoi → [kwɛ], Paris → [pɛri];*

- prononciation comme antérieures des voyelles postérieures accentuées [ɔ] et [u] avant la consonne [r], par exemple :

*alors → [alœr], amour → [amyɾ];*

- le passage d’une voyelle ouverte [ɛ] à une voyelle fermée dans une syllabe ouverte accentuée, par exemple:

*billet [e]; bonnet [e]; désormais [e]; jamais [e].*

Le débit de la parole du sociolecte des jeunes acquiert également des caractéristiques particulières. Ainsi, à la suite d’une prononciation négligente, des voyelles non accentuées et même des syllabes entières tombent, par exemple :

*(il) y a, p(eu)-t-êt(re), m(ais) enfin, pas d(u) tout, (il n’y) a pas.*

On assiste souvent à une fausse liaison, par exemple :

*quat(re)-z-ouvriers.*

La prononciation familière rapide du français des jeunes se caractérise par la perte fréquente de voyelles et de consonnes entraîne la troncation des syllabes dans le débit de la parole, la formation des unités compactes, qui peuvent être difficiles à diviser en mots séparés. Ces unités deviennent de vrais mots phonétiques, par exemple:

*C’est pas vrai(ment) de ta faute. J(e) (ne) veux pas. (Il n’y) a plus d(e) mal. J(e) v(ous)[zã] en pris.*

De même dans la langue française des jeunes on révèle l’assimilation des sons. Ce sont des modifications phonétiques liées à la prononciation des sons sous l’influence d’un son voisin. Voici l’exemple le plus courant d’une telle assimilation dans le français moderne des jeunes: *Chais pas* qui est une transformation de la phrase “Je ne sais pas”.

Quant au sociolecte de la jeunesse ukrainienne, il se caractérise tout d’abord par l’écart de prononciation par rapport à la norme littéraire. Des exemples de telles divergences incluent, en particulier, le mouillement des consonnes qui se caractérisent exclusivement par la dureté dans la langue ukrainienne :

*чювак [ч’увак]; шет [ш’ет]; чюеш [ч’уйеш].*

La tendance à remplacer les sons certains dans le discours pour simplifier la prononciation est aussi été révélée dans la langue ukrainienne. Ainsi, par exemple, le mot [буд’ласка] acquiert la forme [бумласка].

Un nombre important d’emprunts qui sont entrés dans la langue ukrainienne ont également subi certains processus d’assimilation conformément au système et ont été adaptés, tout d’abord, phonétiquement et graphiquement, par exemple :

*гьорл (гьорла), хаер (хайер), хазбенди, фейс, бейбі, піпел, вау.*

On a beaucoup d’exemples de l’imitation sonore. Par exemple, “шo” au lieu de “щo”, “не наю” au lieu de “не знаю”, “коли-нить” au lieu de “коли-небудь” etc.

L’intonation est caractérisée par allongement des voyelles, par exemple :  
“Ну будь лаааааскаа; Я тебе прошу, пішлиишии!”.

Ainsi, les caractéristiques phonétiques et prosodiques de la langue des jeunes français et ukrainien se manifestent particulièrement dans le système de consonantisme, de vocalisme et dans le débit de la parole. On a révélé le mouillement des consonnes, leur omission dans les positions finales et au milieu des mots; la prononciation dans les mots français des consonnes finales, des voyelles nasales, des voyelles antérieures avec une articulation postérieure. En raison d'une prononciation négligente des voyelles non accentuées et même des syllabes entières sont omises. Les deux langues se caractérisent par l'assimilation des sons sous l'influence des sons voisins. Le système prosodique est caractérisé par l'intonation expressive, l'allongement emphatique des sons, l'emploi des accents supplémentaires et l'introduction des pauses, la modification du timbre et de la mélodie du discours etc.

### Littérature

1. Александрова, О. (2014). Молодіжний соціолект як лінгвістичний феномен (до питання термінологічного визначення поняття). *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К.Д. Ушинського: Лінгвістичні науки*, 19, 3-10.
2. Боднар, Р. (2007). *Соціолект підлітків як субкультура сучасного лінгвосоціуму (на матеріалі англійської мови 90-х років ХХ – початку ХХІ ст.)*. (Автореф. дис. канд. філол. наук). Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ.